

## Sommario

### poesia italiana in dialetto

- Voci della lontananza,  
la poesia di Luigi Bressan -  
a cura e con presentazione critica  
di *Nelvia Di Monte* - testi di Bressan 2  
3

Poesia dialettale in Valle d'Aosta  
di *Giuseppe Zoppelli* e *Achille Serrao*  
testi di Jean-Baptiste Cerlogne,  
Eugenia Martinet e Marco Gal 39  
40

### saggio

- Rimbaud, uno di noi -  
di *Vincenzo Loriga* 5

### da Cuba

- L'isola viola -  
la poesia di *Reina Maria Rodriguez*  
a cura e con traduzioni di *Emilio Coco* 7

### metropoli

II - La città espressionista -  
di *Tiziano Salari* 10

### taccuino

- Appunti e disappunti -  
di *Gianfranco Palmery* 14

### la fondazione Luciano Bianciardi

- Un domani possibile -  
di *Velio Abati* 15

### poesia italiana in lingua

Lea Canducci 16  
Fiore Torrisi 17  
Lidia Gargiulo 37  
Daniela Negri 38  
Giulia Casini 43  
Riccardo Congia 44

### da La Réunion

1) Raymond Farina 18  
- La sagesse des sables -  
a cura e con traduzioni di *Piera Mattei*

2) - L'isola della poesia tra mito e storia:  
La Réunion -  
a cura e con traduzioni di *Marie-José Hoyet*  
poesie di Riel Debars 24  
e di Jean François Samlong 25

### l'intervista

- Clarel, il poema di Herman Melville -  
intervista a *Ruggero Bianchi*  
di *Doriano Fasoli* 21

### dall'Irlanda

Eiléan Ní Chuilleanáin - poesie  
a cura e con traduzioni di *Riccardo Duranti* 26

### dagli Stati Uniti

- Robert Hass, Poeta Laureato -  
introduzione e traduzioni di *Cosma Siani*  
testi di Hass 29  
30

### poesia di stranieri in italiano

- Esilio - di *Hasan Atiya Al Nassar*  
a cura di *Mia Lecomte* 32



### il poeta e il viaggio

- Irlanda -  
di *Annelisa Alleva* 35

### recensione

- Giro di casa - di *Achille Serrao*  
(Edizioni Pulcino Elefante, 2001)  
recensito da *Pietro Civitareale* 34

### salvanda

- Perché Salvanda? -  
di *Alba Morino* 34

### Napoli poesia

- Incontri internazionali 27-29 maggio 2001 -  
(a cura della Multimedia di *Raffaella Marzano*  
e *Sergio Iavulli*) di *Marie-José Hoyet*  
poesie di *Paul Dakeyo*, *Roger Robinson*, *Hawad* 45

### libri e riviste ricevuti

46

### Zone editrice

48

### gli autori di Pagine

(1990-2001) 49

### Roma - notizie

a cura di *Piera Mattei* 51

### dove

51



Cloni

# papiue

Quadrimestrale di poesia internazionale

Anno XII numero 33

settembre - dicembre 2001

### Agnes Bernelle

There is no beast I love better than the spider  
That makes her own new centre every day  
Catching brilliantly the light of autumn,

That judges the depth of the rosemary bush  
And the slant of the sun on the brick wall  
When she slings her veils and pinnacles.

She crouches on her knife edge, an ideogram combining  
The word for *tools* with the word for *discipline*,  
Ready for a lifetime of cold rehearsals;

Her presence is the syllable on the white wall,  
The hooked shadow. Her children are everywhere,  
Her strands as long as the railway-line in the desert

That shines one instant and the next is doused in dust.  
If she could only sing she would be perfect, but  
In everything else she reminds me of you.

### Agnes Bernelle

Non c'è bestia che io ami più di mamma-ragno  
che rinnova ogni giorno il proprio centro  
e cattura così in modo brillante la luce d'autunno,

che giudica la profondità del cespuglio di rosmarino  
e l'inclinazione del sole sui mattoni del muro  
quando scioglie i suoi veli e i suoi pinnacoli.

S'accuccia sul filo della lama, ideogramma che unisce  
la parola *attrezzo* con la parola *disciplina*,  
pronta a una vita intera di prove a freddo;

la sua presenza è la sillaba sulla parete bianca,  
l'ombra uncinata. I suoi figli sono dovunque,  
i suoi fili lunghi come i binari nel deserto

che per un istante brillano e poi si smorzano nella polvere.  
Se solo potesse cantare sarebbe perfetta, ma  
in ogni altra cosa mi ricorda te.

**Eiléan Ní Chuilleanáin**  
traduzione di **Riccardo Duranti**